

DAS
SCHLAUE
FÜCHSLEIN

Oper in 3 Akten
nach Těsnohlídkovs Novelle

PŘÍHODY
LIŠKY
BYSTROUŠKY

Opera o 3 jednáních
dle R. Těsnohlídkovy „Lišky Bystroušky“

von

složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Singstimmen

Klavírní výtah

⟨BŘETISLAV BAKALA⟩

Für die deutsche Bühne bearbeitet von MAX BROD

UNIVERSAL EDITION

DAS SCHLAUE FÜCHSLEIN

I. AKT:

Wie das Fuchslein Schlaukopf gefangen ward. — Das Fuchslein in der Seeförsterei. — Das Fuchslein politisiert. — Und entläuft.

II. AKT:

Das Fuchslein treibt den Dachs aus seiner Klause. — Fuchsleins Liebesabenteuer. — Liebe und Hochzeit.

III. AKT:

Das Fuchslein läuft dem Landstreicher Hárásdta in den Weg. — Fuchsleins Tod. — Das kleine Fuchslein Schlaukopf, »der Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten«.

PERSONEN

Der Förster	Bariton
Die Frau Försterin	Alt
Der Schulmeister	Tenor
△ Der Pfarrer	Baß
Hárásdta, ein Landstreicher	Baß
Der Gastwirt Pasek	Chortenor
Fuchslein Schlaukopf	Sopran
Die Gastwirtin	Chorsopran
Fuchs	Sopran
Das junge Fuchslein Schlaukopf	Kindersopran
Franzl } Burschen	Chorsoprane
Sepp }	
Dackel	Mezzosopran
Hahn	Sopran
Schopfhenne	Sopran
Grille }	Kinderstimmen (Sopran)
Heuschreck }	
Frosch }	
Fliege }	
Libelle, Igel, Eichhörnchen, allerlei Wald- getier	Ballett
Specht	Alt
Mücke	Tenor
△ Dachs	Baß
Eule	Alt
Eichelhäher	Sopran

PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY

I. JEDNÁNÍ:

Jak chytili Lišku Bystroušku. — Bystrouška na dvoře jezerské myslivny. — Bystrouška politikem. — Bystrouška zdrhla.

II. JEDNÁNÍ:

Bystrouška vyvlastňuje. — Bystrouščinu zálety. — Bystrouščinu námluvy a láska.

III. JEDNÁNÍ:

Bystrouška nadběhla Haraštovi z Líšně. — Jak uhynula Liška Bystrouška. — Malinká Bystrouška „jak by mámě z oka vypadla“.

OSOBY

Revírník	baryton
* Pí. revírníková	alt
+ Redtor	tenor
△ Farář	bas
Harašta, obchodník drůbeží	bas
Pásek, hostinský	sborový tenor
Bystrouška	soprán
Pí. Pásková, dot' hostinského	sborový soprán
Líšák	soprán
Malá Bystrouška	dětský soprán
Frantík } kluci	sborový soprán
Pepík }	
Lapák, pes	mezzo soprán
□ Kohout	soprán
Chocholka, slípka	soprán
Cvrček }	dětské hlasy sopranové
Kobylka }	
Skokánek }	
Muška	
Vážka, ježek, veverky, havět lesní ...	balet
Datel	alt
+ Komár	tenor
△ Jezevec	bas
* Sova	alt
□ Sojka	soprán

ANMERKUNG DES ÜBERSETZERS: Die Zeichen (* + △ □), die in diesem Personenverzeichnis die Parallele zwischen Menschen- und Tierwelt durch gleiche Besetzung andeuten sollen, sind für die deutsche Umdichtung bedeutungslos. Einzige Ausnahme: Dachs und Pfarrer werden von demselben Darsteller gespielt. — In der deutschen Bearbeitung ist die von Janáček beabsichtigte Parallele durch straffere, vom Komponisten genehmigte Identifizierung der Schicksale des Fuchsleins Schlaukopf mit denen des Zigeunermädchens Terynka durchgeführt.

Příhody Lišky Bystroušky.

Opera o 3 jednáních.

Das schlaue Fuchselein.

Oper in 3 Akten.

Leoš Janáček.

I. Jednání.

Černý, suchý žleb. Odpolední letní slunce.

I. Akt.

Im Schwarzgrund. Waldlandschaft. Sommer.
Nachmittagssonne.

Andante. $\text{♩} = 120$ Opona. Vorhang.

Ob. VI.

Musical score for the beginning of Act I. It features two staves: the upper staff is for Clarinet (Cl.) and the lower staff is for Violin (Vla.). The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 120 beats. The score begins with a 'Vorhang' (curtain) and includes dynamic markings such as 'p' (piano).

Musical score for the beginning of Act I, featuring Violin (Vla.) and Bass parts. The score continues from the previous system and includes dynamic markings such as 'p' (piano).

Musical score for the beginning of Act I, featuring Violin (Vla.) and Bass parts. The score continues from the previous system and includes dynamic markings such as 'p' (piano).

*Im Hintergrund eine Dachshöhle.
Der Dachs steckt den Kopf aus der Höhle, raucht eine lange Pfeife.
V pozadí jeviště doupě jezevcovo.
Jezevec vystrkuje z doupěte hlavu, kouří z dlouhé dýmky.*

Musical score for the beginning of Act I, featuring Oboe (Ob. VI.) and Horn (Cor.) parts. The score includes dynamic markings such as 'mf' (mezzo-forte).

Kleine Fliegen umtanzen ihn. Ballett.
Mušky krouží okolo. (baletní výkon)

1

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a first ending bracket labeled '1' and various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the grand staff with treble and bass clefs, featuring various musical notations and dynamics.

Vla. Fl.
cresc.
f Vc. Fag.
Cb. in 8

Third system of musical notation, including a woodwind part for Viola and Flute (Vla. Fl.) and a string part for Violin and Cello (Vc. Fag.). It features a crescendo marking and a dynamic marking of *f*. The Cello part is specifically noted as 'Cb. in 8'.

ff

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and various musical notations.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs, including various musical notations and dynamics.

First system of musical notation. The upper staff contains complex rhythmic patterns with accents. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *sfz* and a *ff* dynamic marking. The key signature has two flats. The word "Picc." is written above the staff.

Second system of musical notation. It begins with a square box containing the number "2". The upper staff includes dynamics *ff* and *f*, and is labeled "Ob. Cl.". The lower staff is labeled "VI. Cor." and "Fg.". A *ff* dynamic marking is present at the start of the lower staff. The word "Red." is written below the staff.

Third system of musical notation. The upper staff is labeled "Fl. VI. Hfa." and features a dynamic marking of *f*. The lower staff has a *ff* dynamic marking. The word "Red." is written below the staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues with complex melodic lines. The lower staff has a *ff* dynamic marking. The word "Red." is written below the staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff is labeled "Picc." and "Ob. VI." with a dynamic marking of *mf*. The lower staff is labeled "Vla. pizz.". A dotted line with the number "8" above it spans across the system. The word "Red." is written below the staff.

6 Die blaue Libelle. Ballett.
Modrá vážka (baletní výkon)

The musical score is arranged in systems. The first system shows the piano accompaniment with a tempo marking of *d. = 88* and a dynamic of *m.d.*. The second system includes woodwinds: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Oboe/Viola (Ob. Vla.), and Bassoon (Fag.). Dynamics include *mf* and *dim.*. The third system features the Cor Anglais (Cor.) and continues the woodwind parts. The fourth system shows the piano accompaniment with a *dim.* dynamic. The score includes first and second endings for several sections, marked with '1.' and '2.'. The key signature is B-flat major, and the time signature is 6/4.

Cl. *mf*
Fag. Vla.
Cor.

1. 2.
dim. *dim.*
Rco.

5 Tempo I.
Hfa. *f*
C. ing. Vla. c. sord.

C. ing. Vla. *p* Hfa. *dim.*

pp *rit.*
Rco.

*Libelle und Fliegen ab. Der Dachs verkriecht sich.
Modrá vážka i mušky uletí. Jezevec zaleze.*

Allegro.

f Tutti *cresc.* *fp*

*Der Förster (die Flinte geschultert, erhitzt, aufatmend)
Revírník. (s puškou na rameni, urícen, vzdychne si)*

Meno mosso. ♩ = 56

mf

Dosta-ne-me bouř - - ku.
Gewit-ter in der Fer - - ne.

sfz *sfz* *p*

f *mf*

*(wischt den Schweiß von der Stirn)
(utírá si pot s čela)*

R.
Fö.

Spoleh-nu si na chvíl-ěi-čku
Ob's wohl noch für ein Schläpfchen aushält?

VI. Vcl.

Fl. VI. Vcl. *pp* *Cl.* *dim.*

R.
Fö.

Pa-ní-mámě řeknu,
Anstand auf die Wilderer-

že jsme če-ka-li na po-ber-ty!
ja, so kann man's der Frau erklären.

Grille und Heuschreck (mit kleiner Drehorgel)
Cvrček a kobyłka (s malým kolovrátkem).

Cl.
mf Vl. pizz.

Förster.
Revírník.

U - vě - ři, však je dobrák žen - ská.
Sie glaubt es mir, ist ja ganz ver-nünf-tig.

7

VI.
f Bcl.
Vcl. Fl.

(setzt sich unter einen Strauch)
(usedne si pod keř klokočový)

R.
Fö.

Jak rá - no
Am Mor - gen

VI.
Ve. C.B.
C. Fg.

R.
Fö.

po sva - teb - ni no - ci je ta - dy. Ta - ké jsem byl tak
war's, nach die - ser Nacht mit dem Zi - geunerkind, da war ich grad so ka -

(Grille und Heuschreck tanzen)

Cvrček a kobylka (baletní výkon).

R.
Fö.

zma - tro - va - ný! A ty mo - je flin - to, ka - ma - rád - ko mo - ja,
putt - ge - schlagen! Komm nun, mei - ne Flin - te, mei - ne Ka - me - ra - din,

R.
Fö.

pojď na mo - je sta - ré mys - li - vecké srdce!
treu wie sonst kein Weib mehr, komm' an mein al - tes Jü - ger - herz!

Cl. Vla.

R.
Fö.

Ne - br bleš, ne trá - piš, semka pa - třiš.
du brumst ja nicht, quälst mich nicht, drum ge - hörst du her.

(schläft ein)
(usíná)

Fg. Vla. Vc. Cl. Ob. Vla.

Grille.
Cvrček.

8

♩ = 60 *mf*

Kmotřen-ka za-kon-er-to-va-la-si.
Gibt der Ge-vat-ter heut wie-der ein Kon-

Picc. Cl. *tr*

Vl. pizz.

Heuschreck.
Kobylka.

mf

Jen ne-bu-de-li kmo-tri-čko-vi va-dit, že si
Ja, nimmt mir's die Ge-vatt-rin nicht für un-gut, daß ich

C. G.
ta-ké zert-chen?

K.
H.

po-tr-pim na-sta-ro-dá-vné trý-le.
alt-mo-disch bin, im-mer mit mei-nen Tril-lern.

Meno mosso. ♩ = 72

Tempo di Walzer.
Tempo valčiku.

Cl. VIa.
Fg. Vc. pizz.
C. ing.
VI. I. II.
mf
Cor. Vol.

Mücke (umtanzt den schlafenden Förster)
Komár (podnapilý, baletní výkon).

Mücke.
Komár.

f
Sak - va, sak - va, sa - ku - laj - da!
Sü - ßes Blut-, ßü - iih, ich spür's schon!

Cl. C. ing.

Cor.

m.s.

10

$\text{♩} = 84$

f

sfz *sfz* *ff*

VI. Ob.
Cl.

Junger Frosch (hascht nach der Mücke)
Skokánek (chytá komára)

Picc.

VI.

11 Frosch.
Skokánek.

(Mücke springt zur Seite)
(Komár uskočí)

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

Ob. Cl.

Tr.

Mücke.
Komár.

(flieht)
(utíká)

Co chceš, klu - či - sko ci - zé? Sak - va,
Grü - nes Bürsch - chen, was willst du? Herr - gott,

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Die Jungföchsín Schlaukopf (kommt angerannt und bleibt bei Anblick des Frosches erstautt stehn. Der Frosch starrt sie entsetzt an.)

Malinká Bystrouška (vběhne a zarazí se při pohledu na skokánka. Skokánek hrůzou ustrne).

(ab)
(uteče)

za - vři ju! Kdes byl, když hřmě.lo?
schließ dein Maul! Gib acht, wenn's don_nert?

Sk.
Fr.

Bre - ke - te!
Bre - ke - te!

*) Anmerkung. Die Jungföchsín wird in dieser Szene von einem Kind gespielt, ihr Part hinter der Szene gesungen.

Meno. ♩.=76

Die kleine Füchsin (in den Anblick des Frosches versunken).

Bystrouška (se zadívá na Skokánka).

B. Fü. Mami! Mami! Was
Mammi! Mammi!

mf

Vi. Ob. Vc. Vla.

B. Fü. Co je to? ist das? Was

B. Fü. Co je to? ist das? Ji se to? Išt mandas?

Cl. b

(Der Frosch springt erschreckt zur Seite und fällt dem Förster grad auf die Nase.)
(Skokánek zděšeně uskočí a padne revírníkovi zrovna na nos.)

B. Fü. Ji se to? Išt mandas?

Vi. b Ob. Fl. b VI. b

f

Più mosso.

13

Ob.
C. ing. Fg. *f*

Bcl. Vla. *f*
Ve. C.B. *f*

Förster (erwacht).
Revírník (probudi se).

f

Set - sak - ra pes!
Him - mel - kru - zi - türk!

Pot - vo - ra
Du kal - tes

(sieht sich um und erblickt die Jungföchsin)
(rozhlízi se a spatři malou Bystroušku)

R.
Fö.

stu - de - ná!
Lu - der du!

Picc.
C. ing.

Picc.
C. ing.

(hebt sein Raubtiergesicht aus dem Gebüsch und packt die Füchsin)
(Vynoří svou dravčí tvář z houští a jako šelma polapí Bystroušku.)

14 Allegro. ♩

Fg. Vc.
C.B. f

Förster.
Revírník.

Tož ty tak?
Du Ku-jon!

Ku-jo-ne!
Hab ich dich!

Füchslin (jammert)
Bystrouška (úpí).

Ma - mi, ma - mi!
Mammi, Mammi!

(vyzdvihne ji jako psa za límec a prohlíží si ji vítězně)
(hebt sie wie einen Hund am Kragen hoch und
boastet sie triumphierend)

Cha, cha, cha, cha!
Cha, cha, cha, cha,

Ma - mi, ma - mi!
Mam - mi, Mam - mi!

Po - dr - ží - me si tě hezky!
Komm' nur hübsch nach Haus mit mir!

(nimmt das Fuchlein unter den Arm, wirft die Flinte über und geht)
 (vezme Bystroušku pod paždi, přehodi pušku a odchází)

R.
Fö.

ať z te - be ma - ji —
 Grad sol - che Au - gen wie das Zi -

Fuchlein.
 Bystrouška.

R.
Fö.

Ma - mi, ma - mi!
 Mam - mi, Mam - mi!

dě - cka ra - dost!
 geu - ner - mäd - chen!

Förster (fern)
 Revírník (z dálky). *f*

Cha, cha, cha, cha.
 Cha, cha, cha, cha.

G. P.

$\text{♩} = 88$

Die blaue Libelle (fliegt heran, sucht vergebens nach dem Fuchslein)

Modrá vážka (přiletí a hledá marně Bystroušku).

15

Fl. *ad lib.* *p* Vi. solo

accel. *ppp* Cel. Fl.

mf *p* *dim.*

Più mosso. *f* *dim.* *p* *meno mosso*

Cl. VI.

cresc. e accel. *mf* *cresc.*

16 *♩ = 88*

f *pp*

Red.

This system shows the piano accompaniment for measures 16 and 17. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand provides a steady bass line. Dynamics range from *f* to *pp*. A rehearsal mark 'Red.' is placed below the first measure.

Vl. *mf* Cl. *dim.* Picc.

Vln.

This system contains the parts for Violin (Vl.), Clarinet (Cl.), Piccolo (Picc.), and Violoncello (Vln.). The Violin part is marked *mf* and the Clarinet part is marked *dim.*. The Piccolo part has a dynamic marking of *pp*. The Violoncello part is marked *pp*.

1. 2. 17 Vl. solo Vl. Ob. *mf* Cor.

This system shows the Violin (Vl.) and Oboe (Vl. Ob.) parts for measures 17 and 18. The Violin part is marked *mf* and the Oboe part is marked *mf*. The Cor Anglais (Cor.) part is also marked *mf*. The system includes first and second endings for measures 17 and 18.

1. 2. Cl. *dim.*

This system shows the Clarinet (Cl.) part for measures 17 and 18. The part is marked *dim.* and includes first and second endings for measures 17 and 18.

(Die blaue Libelle setzt sich, faltet die Flügel)
(modrá vážka usedne a složí křídla)

dim.

This system shows the piano accompaniment for measures 18 and 19. The right hand features a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand provides a steady bass line. Dynamics range from *mf* to *dim.*. The system includes first and second endings for measures 18 and 19.

18 C. ing. *trmm* *dolce* *Vla. trmm* *ppp*

Tempo I.

Red.

Fl. *pp* *m.d.* *pp* *m.d.*
Hfa. *m.s.* *3* *m.s.* *3*
C. ing. *m.s.* *3*

Red. *Red.*

rit. *dim.* *pp*

f *Red.*

Proměna.

Na dvoře jezerské myslivny.
Odpolední slunce. Podzim.

Verwandlung.

Hof der Seeförsterei.
Nachmittagssonne. Herbst.

Andante. $\text{♩} = 100$

Vi. Vla. c. sord.

Violins (Vi. Vla. c. sord.) and Clarinet (Cl. Hfa.) part. Dynamics: *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (C. B.) part. Dynamics: *f* (forte) and *sfz* (sforzando).

Flute (Fl.) and Violins (Vi. Vla.) part. Dynamics: *p* (piano).

Oboe (Ob. VI.) and Violins (Vi. Vla.) part. Dynamics: *p* (piano) and *f* (forte). Includes a first ending bracket labeled '1'.

Oboe (Ob.) and Bassoon (Fg.) part. Dynamics: *dim.* (diminuendo).

First system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The piano part is marked with *p* and *f*. The string part is marked with *sfz* and *ad.* (ad libitum). The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation, starting with a boxed number **2**. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The piano part is marked with *mf* and *f*. The string part is marked with *dr.* (drum). The woodwind part is marked with *Cor.* (Cornet) and *Sm.* (Soprano Saxophone). The key signature has two flats (Bb, Eb).

Third system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The piano part is marked with *f*. The string part is marked with *dr.* (drum). The woodwind part is marked with *Cor.* (Cornet) and *Sm.* (Soprano Saxophone). The key signature has two flats (Bb, Eb).

Fourth system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The piano part is marked with *f* and *ff*. The string part is marked with *VI.* (Violin). The woodwind part is marked with *Cl. Ob.* (Clarinet in Obass). The key signature has two flats (Bb, Eb).

Fifth system of musical notation, starting with a boxed number **3**. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The piano part is marked with *p* and *f*. The string part is marked with *Fl. Ob.* (Flute in Obass) and *VI.* (Violin). The woodwind part is marked with *Ob. Cl.* (Oboe in Clarinet). The key signature has two flats (Bb, Eb).

First system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with accidentals (bb, b). Bass staff contains a rhythmic bass line. Dynamics include *f*.

Second system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff contains chords with accidentals (bb, b). Bass staff contains a rhythmic bass line. Dynamics include *f*.

Tempo I.

Third system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff has melodic lines with slurs. Bass staff has chords. Dynamics include *mf marc.*

Fourth system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff has melodic lines with slurs and triplets. Bass staff has chords with triplets. Dynamics include *f* and *cresc. e accel.*

Vorhang.
Opona.

Fifth system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff has melodic lines with slurs and triplets. Bass staff has chords with triplets. Dynamics include *sf* and *sfz*.

Rechts aus dem Vorhaus tritt der Förster und die
Na pravo z předsině vystoupí Revírník.

Sixth system of musical notation for piano. Treble and bass staves. Treble staff has melodic lines with slurs and triplets. Bass staff has chords with triplets. Dynamics include *sfz*.

4 Förster.
Revírník.

To čučíš La - pá - ku!
Dackel, was brummtst du denn!?

Die Frau Försterin (von der Schwelle her)
Pi. revírníkova. (steht auf der Schwelle)

Försterin. Links bei der Hundehütte liegt
der Dackel und das Füchselein Schlaukopf.

Donesl's jen s tim blechy'
Hast da was Schönes mit gebracht!

4 Ob. Vla.
mf VI.

(gießt Milch in eine Schale) (Beide ins Forsthaus. Das Füchselein nascht und winselt)
(nalévá do misky mléka) (Rev. zajde do myslivny) (Bystr. misá a kňučí)

Jenom blechy!
Nichts als Flöhe!

Füchselein Schlaukopf.
Bystrouška.

Ou, Ou!
Ou, ou! *)

Lapák. Dackel. mf

Ne - na - ri - kej to - lik!
Jamm - re nicht so gräßlich! Což Mein

* Dumper Diphthong, ähnlich wie au.

5 Un poco più mosso.

La.
D.

můj o - sa - mě - lý ži - vot? Což trý - zeň mé - ho sr - dce
 Hun - de - le - ben, ist's denn bes - ser? Die Qual - der Einsamkeit,

Sm. c. sord.

La.
D.

v mě - sí - cích lá - sky, v ú - no - ru, březnu? Ou! ——— Od - dal
 wenn die ver - lieb - ten Mo - na - te kommen! Ou! ——— wenn schon

(Füchlein sieht teilnehmend auf den Dackel, dann wieder ganz gleichgültig.)

(Bystrouška dívá se na Lapáka časem dojatě, časem lhostejně)

La.
D.

jsem se u - mě - ní. Ve - čer zpí - vám smut - né pís - ně,
 nichts als die Kunst mir hilft. A - bends sing ich traurige Lie - der,

La.
D.

sám - si - je sklá - dám. A le za to mne
 selbst kom - po - nier - te. Wenn's der Al - te hört,

rit. a tempo

La.
D.

dě-dek spráská. Ou! Zpí-vám a pře-ce ne-vím, co je lá-ska?
da setz's Hiebe. Ou! Ich sin-ge und weiß doch gar nichts, nichts von Lie-be.

6 Moderato. $\text{♩} = 69$

Füchstein.
Bystrouška.

mf

Já ta-ky ne-mám zku-še-no-sti v mi-lo-vá-ní. A-le le-da-cos jsem
Gra-de so fehlt auch mir die Er-fahrung in der Lie-be. A-ber manches hab'ich

B.
Fü.

vy-slech-la od špa-čků, kte-ří hní-zdi-li nad na-ším dou pě-tem.
doch schon ab-ge-horcht. Denn im Wald ü-ber un-se-rer Höh-le, da

B.
Fü.

Co chví-la do-chá-ze-lo u nich k hád-kám, prač-kám. Vy-čí-ta-li si hro-zné vě-ci
ni-ste-ten Sta-re, die sich täg-lich zank-ten, rauf-ten. Selbstverständlich beschul-dig-te der

B.
Fü.

ne_mrav_né a nes_luš_né, že sta_rý špa_ček, ne_sty da_tý zá_let_ník,
ei_neden andernder Un_mo_ral. Der al_te Starsoll ein un_verschämter Stei_ger sein,

B.
Fü.

Più mosso. $\text{♩} = \text{♩}$

pro_vá_di ne_pří.sto_jno.sti v ko_ru_ně bu_ků. A jed_nou,
der sei_ne Un_sittlich_kei_ten gar nicht ge_heim hält. Doch wie er

B.
Fü.

v so_bo_tu po vý_pla_tě, za_kro_čil kr_ka_vec so_stří_žem
ein_mal die Sta_rin „in flag_ran_ti“ so nann_te_ers, ab_faß_te,

B.
Fü.

7 Allegro. $\text{♩} = 100$

a zle je spo_řá_dal.
da benahm_ersich wie irr_sin_nig.

Fl. ♩

p

Picc.

Tempo I. $\text{♩} = 69$

B. Fü. *mf*

O - stát - ně mla - dí špač - ci ne - by - li le - pší sta - rých. Je - den měl hří - šný po - měř
 Ü - bri - gens wa - ren auch die jun - gen Sta - re nicht bes - ser. Ei - ner war gänzlich aus der

Sm. *p* Hfa. Fl. *p* C. ing.

B. Fü. *p*

s ku - kač - kou. Na - u - čil se za - ná - šet do ci - zí - ho hníz - da.
 Art ge - schlagen, hat - te mit der Krá - he ein schmu - tzi - ges Ver - hält - nis.

Ob. *p* Ped.

B. Fü. *mf*

Ji - ný byl nu - cen pla - tit stra - ce po ko - peč - ku o - ře - chů lí - sko - vých.
 Schließ - lich trat der Fa - mi - lien - rat zu - sam - men und auf Äch - tung er - kann - te man.

Cl. Vla. *cresc.*

B. Fü. *p*

A dce - ra špač - ko - va ne - po - hle - dná, u - šu - bra - ná,
 Ach, mir war grad dies ro - man - ti - sche Geschick sympathisch,

Cl. *p* Ped.

(Dackel nähert sich der Füchsin in verliebter Absicht, sie stößt ihn um.)

(Lapák chytne Bystroušku za prut.)

Slípky se rozprchnou.)

(Bystr. povalí Lapáka.)

accel. - **8** Allegro. $\text{♩} = 100$

B. Fü. *mē - la zná - most smla - dým ha - vra - nem.*
seit - her schwärm ich für frei - e Lie - be. Doch

(Dackel kriecht auf den Kehrichthaufen, die Füchsin duckt sich zusammen.)

(Lapák zaleze na smetiště.)

Bystr. se přikrčí.)

B. Fü. *Ne stydo psi!*
niemals mit dir!

Sm. *espr.* *Sm. c. sord.*

Un poco meno mosso.

Seppl, des Försters Söhnchen, und Franzl, dessen Freund, kommen, Seppl packt die Füchsin und hebt sie in die Höhe.

Pepík a Frantík (vběhnou na dvůr). (Pepík chytne Bystroušku a zvedne ji.)

Seppl.

mf

Že ne - víš, co má - me?
Franzerl, was hab ich da?

di. mf

Franzl. (neckt die Füchsin, indem er ihr mit einer Gerte unter die Nase streicht.)

(Frantík strká Bystr. proutek pod nos.)

Franzl.

Frantík.

Kó - še?
Beißt sie?

P. S. *Má - me li - šku.*
Ei - ne Füchsin.

Sm. *f* *di. Sm. pizz.*

Füchsin (zornig)
Bystrouška.

9 (krí-elt die Füchsin)
(lehtá Bystr. pod nose)

(zlostně)

f

Co pak jsem já — co pak jsem já
Un-ter-steht euch unter-steht euch!

B.
vi.

ňá - ký pes, jak La-pák?! Klu - či - sko u - šmó - ra - né!
Bin ich denn Franzl. ein Dak-ke!?! Ir - gend ein Hun-de-vieh?!

Frantík.

Sly - šíš, jak vr - čí? Ted'
Horch, wie sie wild wird! Jetzt

B.
Fü.

Pre-staň! Pre-staň! Jen hni!
Jetzt ge - nug schon! Und geht! (schlägt sie an die Schnauze)
(čibne ji po nose)

Fr.
Fr.

o - bě - ma šča-gelka-mi! Včel na ňu!
vorwärts mit bei-den Ruten! gib ihr eins!

B.
Fü.

U - de-ril's, po-te-če kriv!
Was haust du mich! Jetzt fließt Blut!

Picc.

Füchlein (wirft sich auf Sepp).
Bystrouška (vrhne se na Pepika).

Fag.

32 *Seopl.*
Pepík.

10

(*Füchsllein eilt gegen den Wald hin, Franzl hinterdrein*)
(*Bystr. ubihá k lesu, Frantik za ni.*)

Bú! — Bú! — O — na mně už — ra — la — lýt — ko. — O — namnese — že — re!
Bu! — Bu! — Hil — fe! sie frißt mir die Wa — de. Hil — fe! es frißt mich!

Füchsllein.
Bystrouška.

(*Füchsllein stolpert*)
(*Bystr. klopýtne*)

Zdr. hé! — Franzl.
Vor — wárts! — Frantik. *f* 3

Chyt — te ju! — Už ji
Hal — tet sie! Hal — tet sie

Fr.
Fr.

mám!
fest!
Pepík. Seopl.

Bú, — bú! — Bú! — bú!
Bu, — bu! — Bu! — bu!

Frau Försterin (eiligst aus dem Haus)
Pi. revírníková (vyběhne z domu).

Ty tá — to! Já ti tu liš — ku vy — ko — pu!
Da hast du's! Täglich nur neu — er Schaden, das

(Förster ohrfeigt seinen Sprößling)
(Revírník napohlavěi Pepíkovi.)

(Sepp untersucht die zerrissenen Hosen)
(Pepík prohlíží si kalhoty.)

Pe. S. *bú? bu!*

Pi. r. Fr. F. *smrdí to a za-va-zí a co ško-dy na-dě-lá!
kommt da-von, wenn ein al-ter Mann sich mit Raubzeug ab-gibt!*

Förster.
Revírník.

(bindet die Füchsin an)
(uvazuje Bystroušku)

*Tož ji u-vá-že-me!
Jetzt wird sie angebunden!*

11 Tempo I.

Füchslin.
Bystrouška.

Moderato. ♩ = 69

*Ou, Ou?
Ou, ou.*

Cl. Cor. *fp*

Sm. c. sord.

Fg. Vc. *pp*

C. B.

(Förster, Försterin und Sepp ins Forsthaus. Franzl langsam aus dem Hof ab. Der Dackel kriecht ins Vorhaus. Der Hof ist leer.)
(Revírník s pí. rev. zajdou do stavení. Frantík se vytratí, Lapák zaleze do předsíně. Dvorek se vyprázdní.)

*Es dunkelt
Setmí se.*

8.....

Vl. *pp*

Hfa.

Die Fuchsin hat die Gestalt eines Zigeunermädchens angenommen.
Bystrouščin dívčí zjev.

VI. Cl. Vla, Hfa, C. ing.

Cor. Ob. Fl. 3

VI. solo 12 Vla. Bel. Fl. m. 8.

Cl. Fl. Fl.

Cor. Fl. Red.

Picc. 8 Pos.

Picc. *Vi. solo*

Cor. ing.

(Die Füchsin weint aus dem Schlaf)
(Bystrouška pláče ze spánku) **13**

Füchslin.
Bystrouška.

a a!
ach ach!

Vla. Picc.

dim. p m. s.

rit.

Morgendämmerung.
Svitání.

VI. *pp*

Vc. Fg. C-B.

Adagio. ♩ = 80

Hfa. Ob. Cl.

Fl.
Cor.
Cl.
Pos.
VI.
Ob.

cresc.

mf

cresc.

This section of the score features five systems of staves. The first system includes parts for Flute (Fl.), Horn (Cor.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Pos.). The second system includes Violin (VI.) and Oboe (Ob.). The third system is primarily for the Violin (VI.). The fourth system includes Clarinet (Cl.) and Piano (P). The fifth system is primarily for the Piano (P). The music is written in a key with two flats and a 3/4 time signature. It contains various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *cresc.* and *mf*.

Un poco più mosso.

*Die Füchsin wiederum in Tiergestalt.
Bystrouščin liščí zjev.*

14

Fl.
VI.

This section begins at measure 14 and features parts for Flute (Fl.) and Violin (VI.). The music is written in a key with two flats and a 3/4 time signature. It contains various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *f*.

Fl.
VI.

VI.
Ob., Cl., Cor.
Pos.

Pos.
Vcl.

15 Allegro. $\text{♩} = \text{♩}$

Dackel (zum Fuchstein)
Lapák (k Bystroušce).

Ob.
Cl.
mf
Srn.
marc.

Mě-las dě-lat podli-vá mně!
Nimm-dir doch ein Beispiel an mir!

(Der Hahn blüht sich auf.)
(Kohout se naporuje.)

La. D.

Mě - las ne - u - tí - kat!
Nie in die Speisekammer!

Ne - vy - li - zo - vat mí - se!
Nichts, was der Mensch verbietet!

Fl.

VI. Vla.

Hahn.
Kohout.

(Die Försterin streut dem Geflügel
(pi. rev. sype drubeži) auf.)

mf

Dí - vě - te se, jak je člo - věk spra - ve - dli - vé
Seht nur die Ge - rech - tig - keit des Menschen an!

Cl. Ob.

Ob.

Fl.

16

K. Ha.

Ho - ni - la nás sleč - na li - ška,
Früher war das Fuchs - lein der Jä - ger.

a včil ne - ví ku - dy kam?
Jetzt ist es an - gepflockt.

K. Ha.

To pro - to, že ne - sná - ší
Und zwar des - halb, weil es kei - ne

K.
Ha.

va-jič-ka, že ve hnízdě ne-se-dá! Sná-še-te, pra-cuj-te,
Ei-er legt, weil es auch nicht brüten will! Ar-bei-tet, ar-bei-tet,

cresc.

K.
Ha.

17

a já vám po-mo-žu!
? und ich hel-fe euch!
Die Hennen.
Slipky.

mf

My pra-cu-jem, sná-ši-me. My
Wir ar-bei-ten, ar-bei-ten, wir

VI.
Cing. 17

Schopfhenne
Chocholka.

sfz *trmm*

Trrr — p!
Trr — p!

pra-cu-jem, sná-ši-me.
le-gen die Ei-er-chen.

Fl. VI.

Ch.
Sch.

sfz tr.

Trrr p!
Trrr p!

My sná - ši - me, pra - cu - jem!
Wir le - gen und ar - bei - ten!

My sná - ši - me, pra - cu - jem!
Wir le - gen und ar - bei - ten!

sfz tr.

VI. b

Ob.

sfz

Ch.
Sch.

Trp, však za - slou - žíš!
Trab, ver - dien' es dir!

Sná - ši - me, pra - cu - jem!
le - gen und ar - bei - ten!

My sná - ši - me, pra - cu - jem!
Wir le - gen und ar - bei - ten!

Ch.
Sch.

18 *sfz tr.* *accel.*

Trrr p!
Trrr p!

Fl.
Cl.

VI. *f*

Ch.
Sch.

f *tr*

Hahn.
Kohout.

Trrr
Trrr

p!
p!

Jen sná - še - te, já po - mo - žu!
Nur ar - bei - ten, ich hel - fe euch!

rit.

a tempo Fuchslein (*springt hervor*)
Bystrouška (*vymrští se*).

f

Hled' - te, ses - try, ja - ké - ho má - te vü - dce!
Seht doch, Schwe - stern, was ihr für ei - nen Füh - rer habt!

VI.

Ob.

Red. 3 3 3 3 3 3

B.
Fü.

Ob.

Chee vás pro svoje chout - ky, za to be - re žold -
Ihr seid nur sein Ha - rem, den stellt er für Geld dem

mf

f Cor.

cresc.

Red.

(schmeichlerisch)
(lisavě)

B. Fü. od člo - vě - ka. Menschen zur Ver - fügung. Dru - ži - čky! Ge - nos - sin - nen!

VI.

Cl.

B. Fü. Se - stři - čky! Schwe - stern! Od - straň - te Das wird nicht

19

Fl.

B. Fü. sta - ré lán - ger ge - dul - det, Stvoř - te no - vy svět, wenn der Umsturz kommt!

C. ing.

B. Fü. kde bu - de - te rov - ným dí - lem sdi - let Schafft ei - ne bess - re Welt oh - ne

VI.

Ob.

B. Fü. ra - do - sti a ště - stí.
Mensch und oh - ne Häh - ne!

Hennen (kichernd)
Slipky (chechtaji se).

Bez ko - hó - ta? Bez ko - hó - ta?
Oh - ne Häh - ne? Oh - ne Häh - ne?

Fl.

Un poco più mosso.

B. Fü. Nač vám tře - ba ko - hou - ta?
Liegt euch denn am Hahn so viel?

Ob.

VI. b. p

Fg. mf

20

B. Fü. Nej - lep - ší zrn - ko se zo - be
Al - les, was gut ist, frißt er für

Vla. Cor.

Red.

B. Fü. sám, a do čeho se mu nech - ce, na to si vás za - vo - lá.
sich, und erst wenn es ihm nicht schmeckt, dann ruft er seine Frau dazu.

Fg. Cor.

44 Hahn (erzürnt sich)
Kohout (rozhorli se).

Tla - ma hla - do - vá!
Fre - ches Hun - ger - mau!

Ob. Cl.

K.
Ha.

Sli - bu - je od - stra - nit èlo - vè - ka,
Will den Menschen be - sei - ti - gen,

K.
Ha.

a - by nás sa - ma se - žra - la.
weil sie uns sel - ber fres - sen will.

cresc.

21

(zerstreuen sich im Hof)
(rozptyluji se po dvore)

Sopr. Die Hennen.
Slipky.

Alt.

Vida!
Seht doch!

Vida!
Seht doch!

Vi - da!
Seht doch!

Vi - da!
Seht doch!

Vi - da!
Seht doch!

Fl. Fg.

Vla.

Pos. Vc.

Cor.

C. B.

9/16

Füchslein.
Bystrouška.

(scharrt eine
Grube für sich)
(vyhrabuje si na
smetišti jámu)

Než bych já se dí - vá - la na va - ši za - o - sta - lost,
Eh ich dies mit an - se - he, die - se Zu - rückgeblieben - heit,

Ob.

B.
Fü.

(gräbt sich ein)
(zahrabuje se)

to se ra - děj za ži - va po - hrbím!
will ich mich lie - ber le - ben - dig be - gra - ben!

Fl.

pp

Cl.

Fl.

Sm.

Timp.

Ob.

Cor. ing.
Cor.

22

ritard. Schopfhene.
Chocholka.

(erschauernd)
(s hrůzou)

Zba - běl - če, po - dí - vé se, je - li už mrt - vá?
Feigling, so schaudernd endlich, ob sie schon tot ist!

Fl.
Vi.

(Die Hennen eilen neugierig herbei)
(Slípky se zvědavě sbíhají)

(Plötzlich paucht das Füchslein
den Hahn und würgt eine
Henne nach der andern)
(Bystr. náhle schvátí kohouta
a dávi slípku za slípkou)

46 Più mosso. ♩ = 160

Chocholka (běhá jak pomatená).

(Die Försterin, entsetzt, stürzt aus dem Haus)
(pí. revírníková vyběhne zděšena)

Schopfhennē (rennt wie besessen hin und her)

Ch. Sch.

Koko-ko-dák! Koko-ko-dák!
Koko-ko-dak! Koko-ko-dak!

Vl. Cl. Ob. Fl. Cor. #

f trummm trummm trummm trummm

Ch. Sch.

Ko-ko, ko-ko, ko-ko, ko-ko,
Ko-ko, ko-ko, ko-ko, ko-ko,

Cl. Vla.

Försterin (einer Ohnmacht nahe).

Pí. revírníková (div nepadne do mdlob).

Ou? Du!

Fag. Vl. Ob. Cl. Vla. Cor. Vla.

Schopfhennē. Chocholka.

Pí. Fr. F.

Kokokodák! Kokokodak!

Ou? Du! Ou? Du!

Füchslein.
Bystrouška.

23

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó - - - - - be - sti - o!
Du - - - - - Be - sti - e!

VI. Vla.

Bcl. Fg.

VI. Cor. Vla.

Fg.
Ve. Cb.

Cha, cha, cha, cha!
Ha - ha - ha - ha!

Ó - - - - - be - sti - o!
Du - - - - - Be - sti - e!

VI. Ob.

Schopfhenne.
Chocholka.

Kokodák, kokodák, kokodák!
Kokodak, kokodak, kokodak,

Kde je ho něž.nosti!
Wer war so fein wie er!

Ty sloto jedna!
Bis.si.ge Hündin!

To mám
Dies der

Cl.

Ch.
Sch.

Z čistých va-jí-ček
Nur vor Neugierde

Pi.r.
Fr.F.

za to, že jsem své ho staré ho bláz - na u - pos - leh - la
Dank da - für, daß ich ihm nach - gab, derein Narr ist, so weit er warm ist.

Ch.
Sch.

ku - řát - ka ne - vy - se - dí - m.
nährisch, so weit er warm war!

Pi.r.
Fr.F.

Mohl být z te - be
Dich brauch ich für ei - nen

Füchlein (*springt auf, zur Flucht entschlossen*).
Bystrouška (*vyskočí, rozhodne se utéci*).

Pi.r.
Fr.F.

štuc.
Muff.

Počkej, počkej!
Warte, warte!

Ó - be - stio!
O - Be - sti - e!

p *fp*

24

B. Fü. *f*
 Ted' nebo ni - - - kdy!
 Jetzt o. der nie - - - mals!

Pi.r. Fr.F. *f*
 Jestli të ne.vy.ko.pu!
 Das war dein letztes Stündlein!
 Ó be.sti.o!
 O Be.sti.e!

24

Picc. Fl. Fl.Ob.Vl.
ff *f*
 Tutti

Cl. Vla. Cor. Fg. Fl.Ob.Vl.

Frau Försterin.
Pí.revírníková.

(Das Fuchslain reißt am Strick.)
(Bystr. trhá se na provaze.)

f
 Starej, — zastřel ju.
 Al.ter, — er — schießsiedoch!

Cl. Cing. Vl. *trm* *ff*

(Förster kommt mit dem Stecken und drischt die Füchsin.)
(Revírník vyjde s obuškem a mláti Bystroušku)

Cl. Cing. Fl. Hfa. Cl. Fg. Ve. C. B.

Füchslin.
Bystrouška.

Ne - bo - jím se tě, kdy bys byl sto - krát tol - ké!
 Ich fürch - te mich nicht, wärst du auch dreimal so groß!

Ob VI.

Bcl. Fg.

Vc.
C.B.

Förster (Füchslin zerbeißt den Strick)
Revírník (Bysir. překousne provaz a ubíhá do lesa).

Já tě u - deřím na hlavu.
 Ich schlag dich in Stük - ke.

Fl.

Ob. Cl. VI.

Bystrouška. Füchslin.

[26] Più mosso.

(Nimmt Anlauf, rennt den Förster um und entflieht.)
(Povali a přemetne revírníka, ubíhá.)

Ne - bo já te - be!
 O - der ich dich!

Tutti

Opona. Vorhang.

Presto.

ff